Årsberetning 2022

ÅRET DER ER GÅET

2022 har været et spændende år med mange gennemførte kurser, og samtidig også et stigende samarbejde med HK.

Bestyrelsen mødtes igen til bestyrelsesweekend på Thurø, og havde derudover et fysisk møde i Odense. Resten af bestyrelsesmøderne foregik over Zoom.

2022 var også året hvor vi igen rundede 200 medlemmer af FTT, og der er kun kommet flere til siden.

STEMMETRÆNINGSKURSUS I

Dette kursus med Anna Klinkby har der været meget stor efterspørgsel på. Vi har afholdt det i Fredericia i januar måned, det var et hængeparti fra sidste år, hvor det blev udskudt pga corona. Derudover har vi gennemført to runder i Odense i februar måned og to i Roskilde i april og maj.

Kurset har været en god blanding af teori og praktiske øvelser. Der er bl.a. blevet undervist i åndedræt, opvarmning af stemmen, lindring af en overanstrengt stemme og hvordan pauser er guld værd for at få budskabet igennem.

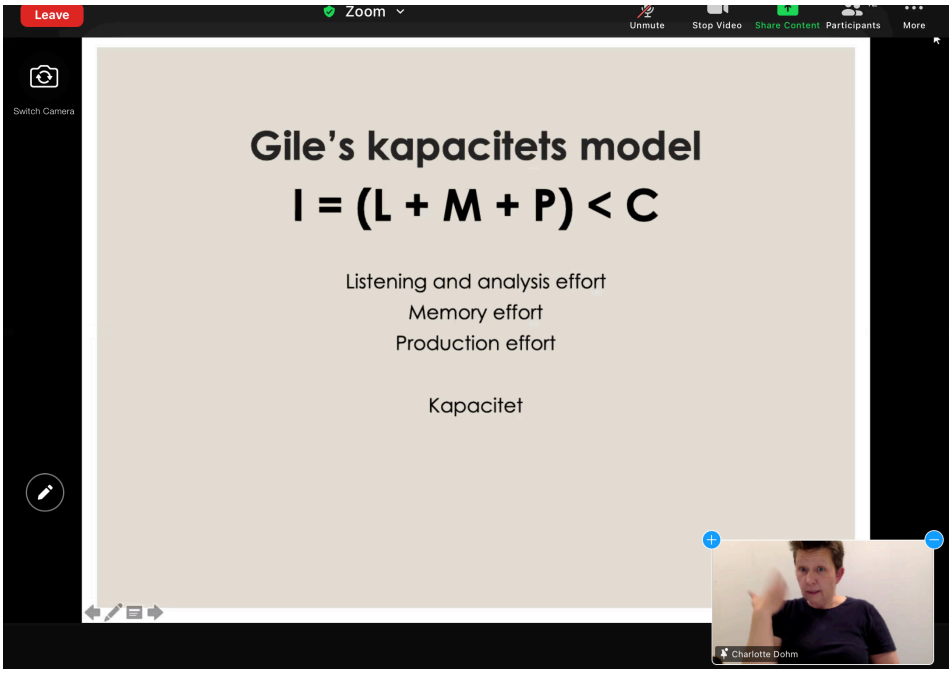
CEFR KURSUS

Der blev slået to kurser op i Common European Framework Reference of Language. I København var der ikke nok tilmeldte, men kurset i Fredericia blev gennemført i januar.

Fokus var på hvordan man kan måle og vurdere et niveau på et sprog og at give deltagerne en viden om hvordan de kan arbejde med særlige tegnsprogselementer og dermed arbejde bevidst med at forbedre sit sprogniveau. Underviserne var Anne Marie Nielsen og Henriette Bisgaard.

WEBINAR FOR TOLKESTUDERENDE

Mandag d. 7. februar arrangerede vi et webinar, hvor vi havde inviteret de tolkestuderende. Der deltog 7 i alt, fire 1. årsstuderende, en 2. årsstuderende og to fra 3. året. FTT fortalte om, hvordan det er at være fastansat, freelance og selvstændig tolk. Der var stor interesse og spørgelyst fra de studerendes side.



KURSUS I TOLKEPROCESSER

Teori og praktiske øvelser om tolkeprocesser blev gennemført to gange i 2022 med Charlotte Dohm som underviser. Tre mandage kl. 15-17.30 i marts, og et nyt hold fik fire kursusdage i oktober.

Kurset blev begge gange afholdt over Zoom, anden gang på tegnsprog med alle online med kamera på. En stor del af at håndtere tolkning, er at kende sine egne hukommelsesmønstre og vide hvad der skal hurtigt af sted og hvornår det er smart at vente.

Vent, vent, vent hvis du overhovedet kan.

TOLKEWEEKEND 2022

Tolkeweekenden blev afholdt i Fredericia på Center for Høretab med knap 70 deltagere. Lørdag lagde vi ud med GF, og siden medlemmernes inspirationsposters til kommende kurser og arrangementer i FTT.
Der kom rigtig mange forslag, og bestyrelsen har noteret dem alle, og har gemt dem i et inspirationsark.

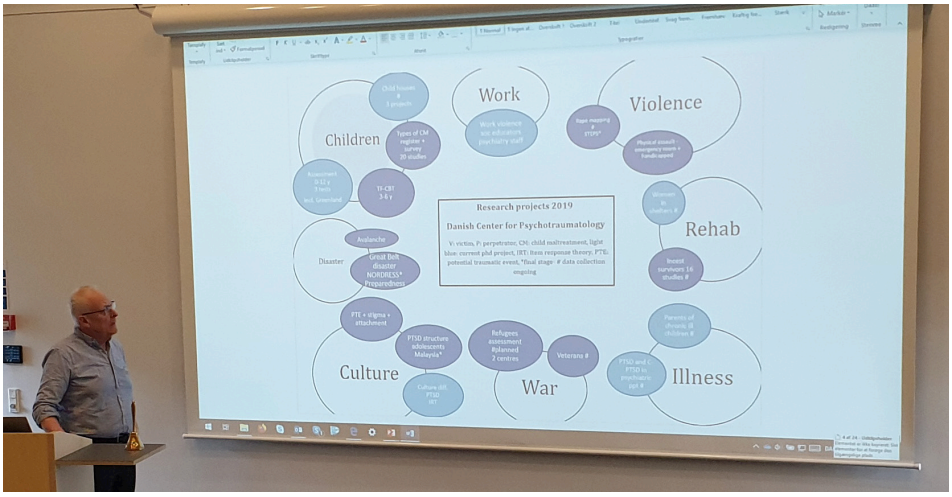
Sidst på eftermiddagen kom Olfert fra HK forbi og holdt et oplæg om lyttekampagnen, assisteret af bl.a. Lykke fra lyttekampagnegruppen.

Søndag lagde ud med et oplæg fra professor Ask Elklit om Traumatisering.

Alle kan blive udsat for traumatiserende oplevelser, men hvis man samtidigt er i en situation hvor man "skal passe sit job" og skubber sig selv til side midlertidigt, så skal man være opmærksom på at blive samlet op efterfølgende.

Vi blev bekræftet i, at vores reflekterende teams er det helt rigtige til at hjælpe os med at finde ud af hvad der "trykker" - at vi skal reagere på vores mavefornemmelse når der er noget vi "ikke glæder os til" og så må vi anerkende at vi er i risikozonen for sekundær traumatisering. Det at tolke andres traumatiske oplevelser kan "arves" og fylde.

Der blev talt om at vi skal have både adgang til akut hjælp og kollegialt være opmærksomme og støtte hinanden.



KIRKETOLKNINGSKURSUS JUNI MÅNED

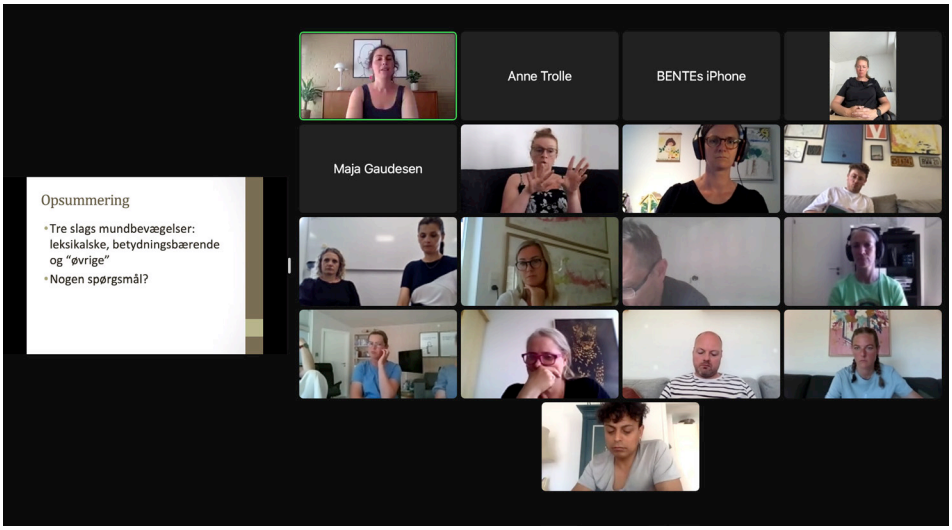
10 tolke fik døbt Augusta, konfirmeret Herman, viet Peter og Mona og begravet Jensine. De var samtidigt hinandens skarpe øjne på brug af register, tolkning af salmer, visuelle virkemidler ved formidling af forspil, præ/postludium, kringlede passager og overenstemmelse af præstens budskab.

Hvad ligger der i begrebet "nåde" og skal "komme dit rige" forstås bogstaveligt? Må døve fravælge salmer når vi er bestilt til at tolke præstens budskab? Hvordan oversætter vi kirkens rituelle sprog, så vi fastholder det åbent for fortolkninger og dog stadig er tro overfor tegnsprogets grammatik? De spørgsmål og mange flere blev drøftet i løbet af de tre kursusdage.

Kurset foregik i Jylland og underviserne var Henriette Bisgaard, Brit Holm Andersen og Mette Gautier.

REFLEKTERENDE TEAMS - KURSUS I METODEN - 4. HOLD

23. august 2022 mødtes en ny flok RFT-aspiranter på zoom til endnu en dansksproget udgave af det oprindelige David Wolfenden Webinar. Dejligt at se og få meldinger fra medlemmerne om, at refleksion i en fast og tryg ramme er meget givende. Med dette kursus er vi nu oppe på 11 RFT grupper med samlet 75 medlemmer.



MUNDBEVÆGELSER I DANSK TEGNSPROG

Tinne Lund, cand.mag. i lingvistik og også uddannet tegnsprogstolk, underviste os i mundbevægelser en eftermiddag. Kurset har været afholdt to gange.

Det var rigtigt spændende at få knyttet teorien til det, vi gør til daglig, måske uden at være opmærksomme på det. Det foregik på zoom, med tid til gruppediskussioner og efterfølgende spørgsmål til Tinne. En rigtig god eftermiddag fyldt med sprognørderi.

EFSLI KONFERENCE 2022 I MANCHESTER UK - # AWKWARD

Den 2.-4. september deltog tre bestyrelsesmedlemmer - Christina, Johanne og Helle - i Efsli- konferencen. Fredagen var afsat til åbent forum, hvor formiddagens program var en indsamling af ønsker til Efslis fremtidige arbejde og fokusområder, som vi arbejdede videre med i en rigtig god debat om eftermiddagen, hvor alle Nasli-delegerede (de nationale tolkeforeningers repræsentanter) mødtes.

Det var spændende at høre om de andre tolkeforeningers løsninger på de udfordringer, de hver især oplever, og der var god inspiration at hente på tværs af nationerne.

Kl. 17 UK tid var der arrangeret guidet rundvisning i Manchester i to grupper anført af professionelle fortællere. Virkelig spændende.

Efter rundvisningen gik vi til Manchester Deafcenter, hvor vi fik aftensmad og deltog i bankospil … efter helt særlige og for danskere ukendte 'regler'.

Lørdag og søndag var der fuldt program begge dage, med både key-note speakers og paneldebatter og præsentationer i parallelle sessions. Awkward-temaet udfoldede sig i et bredt spektrum - fra

følelsen af 'anderledeshed' og 'beklemthed' - fx. om hvordan de tolke, der oplever 'menopause' påvirkes af den i deres arbejde - til direkte mobning og udskamning af tolkene. Især etnicitet var et fremtrædende tema, hvor POC (People of Colour) BSLIOC (Brittish SignLanguageInterpreters of Colour) og deres særlige problemfelter blev italesat. Måske ikke så stort et problem i DK, eller er det? Der var også noter af wokeism og gendering, helt i tidens ånd.

Der var i det hele taget mange spændende oplæg, som vi også kan drage nytte af under danske forhold.

Næste års Efsli afholdes i Thessaloniki under græsk værtskab med titlen: Rights. Right? Det bliver 15.-17. september 2023.

En stor tak til Allan Kristiansen for at kontakte HK for tilskud til bestyrelsesmedlem- mernes deltagelse i Efsli. Medlemmernes bidrag til FTTs virke og arbejde er særdeles værdsat.

#TOLKEJOB DU KAN LEVE AF

Som udløber af FTTs lyttekampagne, etableret for år tilbage i samarbejde med Olfert fra HK, og udfoldet af Olfert på FTTs GF i 2022, blev der i september 2022 afholdt tegnsprostolkemøder i HK Hovedstaden og HK Midt i Fredericia. Sigtet var at få afklaring på, hvordan vi på tværs af ansættelsesforhold/selvstændighed kan komme overens om udformningen af en brancheoverenskomst, der kan danne udgangspunkt for kommende udbud.

HK advarer om, at tegnsprogstolkeområdet vil opleve mange kommende udbud, formentlig med alle sektorer og offentlige myndigheder som ordregivere.

Anni H. Bang indledte med at fortælle om viden opnået ved at anmode myndighederne om aktindsigt og om kommunernes og jobcentrenes kuglestøberi og udveksling af

informationer om tegnsprogstolkeområdet. De har åbenbart et 'Tegnsprogstolkenetværk', hvor de deler gode idéer til, hvordan man kan spare på tolkeudgifterne ved at fortolke rammelovgivningens vejledende bemærkninger til egen fordel og til gene og ulempe for tolkene og dermed også brugerne.

Vi oplever at kommunerne inspirerer hinanden til at nægte at betale for zonetillæg ved aflysninger og til at reducere minimumstid til en halv time. Jurist Jeanette Hanemann var med fra HK, for at fortælle om sagerne fra et juridisk synspunkt.

Olfert tog hul på snakken om overenskomst. Da vi ikke længere har en overenskomst for tegnsprogstolke, er der ikke nogen nedre grænse for, hvor man kan lægge aflønningsniveauet. HK har erfaringer fra fremmedsprogstolkenes område, der viser at kommunerne ikke er blege for at lægge et betalingsniveau, der reelt rummer en timebetaling på under 100 kr.

For at undgå disse forringelser af både løn / indtjening og arbejdsvilkår, vil det være en rigtig god strategi for tolkene at være på forkant med den udvikling og sikre sig en overenskomst på området. Dette vil være til gavn for alle leverandører og dermed tolke.

Arrangmentet afsluttedes med en lytteøvelse, hvor tolkene kunne byde ind med de vigtigste punkter for tegnsprogstolkebranchen. Billedet viser tydeligt hvad der optager tolkene.

KURSUS I UDVALGTE TEGN

Årets største tilløbsstykke med flest deltagere - udover selvfølgelig vores Tolkeweekend. 67 tilmeldte tolke til onlinekursus. Vi ved at mange af de øvrige kurser også kunne have flere tilmeldte hvis der var plads.

Dette to timers kursus med Janne Boye Niemelä fra Afdeling for Dansk Tegnsprog under Dansk Sprognævn var et ægte tegnsprogs fokuseret kursus. Vi er glade for den store interesse der er for den slags.

TOLKNING I PSYKIATRIEN - DEL 1 - SJÆLLAND

Endelig lykkedes det at få Marianne Ellebæk og Lise Lotte Thorkildsen til Sjælland. Den 29/10 blev det meget populære kursus afholdt i Roskilde, og det bliver forhåbentligt snart fulgt op af et "del 2.0" kursus. Vi ved at det er et stort ønske.

STEMMETRÆNINGSKURSUS II

7 af de deltagere, der har haft stemmetræningskursus I med Anna Klinkby, deltog på del II i november i Roskilde. Det var et lidt mere intensivt kursus end del I, med færre deltagere, hvor der var lidt bedre tid til den enkelte deltager, og større mulighed for feedback fra Anna og de andre deltagere.

NEMTILMELD

Side hos NemTilmeld: https://ftt.nemtilmeld.dk/
Antal arrangementer: **21**
Antal deltagere: **425**
Omsætning fra forrige fornyelse til dags dato: **238.500,00 kr.**

Jeres største arrangement var **Tolkeweekend 2022** med **71 deltagere**.

Nemtilmeld er gratis at bruge for os som forening. Det letter os meget i arbejdet med at arrangere kurser, da den praktiske del med tilmelding, betaling osv. foregår nemt og smidigt ved nemtilmeld.

Vi har fået en årsrapport fra dem, det er meget sjovt at se tallene. Der er 425 personer, der har deltaget i et arrangement hos FTT, vi har omkring 200 medlemmer, så det er i gennemsnit deltagelse i lidt over 2 arrangementer pr medlem.

VI LAVER OGSÅ ANDET END KURSER

FTT er repræsenteret i uddannelsesudvalget på tolkeuddannelsen på KP af Tabita Dam Madsen. I 2022 indkaldte KP også til en workshop om uddannelsens fremtid, som bestyrelsen deltog i.
Vi har deltaget ved EFSLIs online generalforsamling og formødet, og Louise har deltaget i formandsnetværket med de øvrige foreninger på vores område. Det vil være en stor fordel, hvis vi kan arbejde sammen og trække i en fælles retning.

En arbejdsgruppe har knoklet for at planlægge Nordic Seminar i Danmark, som løber af stablen i april 2023. Så er der 10 år til det er vores tur igen.